**Трудности перевода в жанре научной фантастики на примере романа "Туман: Вне измерений" Цзисюй Вэйфэй.**

***Кравченко Полина Константиновна***

*Студент*

*Казанский Федеральный Университет,*

*Институт международных отношений, истории и востоковедения, Каазнь, Россия*

E–mail:[*pkkravchenko@kpfu.ru*](mailto:pkkravchenko@kpfu.ru)

В эпоху глобализации и растущего культурного взаимодействия перевод становится не только инструментом лингвистических трансформаций, но и сложной межкультурной практикой, требующей сочетания теоретических знаний и практических методов. Исследование посвящено углублённому анализу проблем перевода китайской научной фантастики, что особенно актуально с учётом динамического развития жанра в Китае и быстрого роста его влияния на глобальный культурный ландшафт. Особое внимание уделено терминологии и культурной нагрузке оригинального текста при переводе на иностранные языки, что требует пересмотра традиционных методов и разработки новых стратегических подходов.

Основная проблема исследования заключается в дисбалансе между богатством культурного контекста, присущим китайской научной фантастике, и существующими методологиями перевода, которые часто не способны должным образом передать специфические реалии оригинала. Проблема усиливается также такими аспектами, как терминологическая неоднозначность, культурно-исторические различия и методологические разрывы.

В исследовании проводился всесторонний анализ эволюции китайской научной фантастики, начиная с ранних этапов становления жанра до современных его проявлений. Внимание уделялось детальному рассмотрению истоков китайской научной фантастики, исследованию современных направлений в её развитии, выявлению влияния глобализации и цифровых технологий на стилистическую палитру, а также анализу специфики культурного восприятия научной фантастики в Китае, где сосуществуют традиционные ценности и современные реалии.

Проблематика перевода была подвергнута детальному анализу возможных трудностей, иллюстрируемых на примере романа «Туман: Вне измерений» [1]. В работе выделены проблемы поиска эквивалентов для неологизмов и терминов, адаптации культурных реалий, метафор и символов, имеющих прямую привязку к историко-социальным условиям Китая, а также анализ уже существующих переводческих решений.

Для всестороннего анализа проблемы применён междисциплинарный подход, включающий сравнительный анализ, контент-анализ и лингвострановедческий подход. В исследовании сделан упор на широкий спектр источников, а также комплексный междисциплинарный подход, позволяющий проанализировать как историко-культурный контекст жанра, так и особенности его переводческой адаптации. Основными первичными источниками выступают оригинальный текст произведения «Туман: Вне измерений» Цзисюй Вэйфэй [1], а также различные переводные версии. Вторичные источники включают современные монографии и статьи отечественных и зарубежных исследователей, критические обзоры, историографические исследования, архивные материалы и интервью с ведущими переводчиками и специалистами в области китайской литературы.

В 1980–1990-е годы переводы китайской научной фантастики сводились к упрощению: культурные аллюзии заменялись западными аналогами (Science Fiction from China, 1989). С 2000-х акцент сместился на сохранение культурного кода. Переводчики, такие как Кен Лю («Задача трёх тел», 2014), совмещали транслитерацию (Sophon) с пояснениями, а издания вводили глоссарии для иероглифов. Современный этап (2010-е — н.в.) объединяет междисциплинарность и цифровые инструменты. Переводчики работают с учёными, а платформы (Global Chinese SF Database) обеспечивают контекстные комментарии. Как отмечает Минвей Сун (2023), сегодня переводы стали мостом между китайской традицией и глобальной наукой, сохраняя уникальность без ущерба для ясности.

Новизна представленного исследования определяется синтезом исторического, культурологического и переводоведческого анализов, позволяющим выявить новые закономерности в адаптации китайской научной фантастики; выработкой комплексной модели адаптации, учитывающей специфику терминологии, культурного контекста и социальных реалий, что представляет значительный интерес для специалистов в области переводоведения; и вкладом в теорию перевода через интеграцию современных подходов с традиционными методологиями, что открывает новые перспективы для исследований в области перевода культурно-специфических текстов.

В исследовании демонстрируется, что качественная адаптация китайской научной фантастики требует комплексного подхода, включающего глубокое понимание культурных, исторических и языковых особенностей оригинала. Основные выводы заключаются в необходимости гибких и адаптивных переводческих стратегий, учитывающих как лингвистические, так и культурологические аспекты произведения. Для эффективного решения терминологических неоднозначностей рекомендуется интеграция знаний из естественных и гуманитарных наук. Лингвострановедческий анализ играет ключевую роль в разработке методик локализации культурно-специфических элементов, что способствует созданию переводов, сохраняющих авторский замысел и эстетическую ценность оригинала.

В перспективе дальнейших исследований предлагается углубить анализ сравнительных переводческих практик в различных культурных контекстах, а также разработать адаптивные методические рекомендации для переводчиков, работающих с произведениями, насыщенными культурными кодами. Такой междисциплинарный подход способствует не только расширению теоретической базы перевода, но и имеет практическое значение для создания качественных переводов, углубляющих межкультурный диалог.

**Источники:**

1. **Вэйфэй, Цзисюй.** Туман: Вне измерений. — Пекин: Издательство народной литературы, 2020. (На китайском языке; 韦飞. 雾：超越维度. 北京: 人民文学出版社, 2020).

**Список литературы:**

1. Wu Dingbo (Ed.). Science Fiction from China. New York: Praeger Publishers. 1989.
2. Liu, K. Preface to Liu Cixin’s Novels. In: The Three-Body Problem. New York: Tor Books. 2014; The Dark Forest. New York: Tor Books. 2015; Death’s End. New York: Tor Books. 2016.
3. Song, M. Chinese Science Fiction: Late Qing and Contemporary. Cambridge: Harvard University Asia Center. 2020.